

SPOSÓP ZAKOPAŃSKI.

U stóp Tatr w malowniczo położonej miejscowości Zakopanem i jego okolicy zastałem na licznych domach i sprzętach upiększenia, którym wysoki stopień odrębności przyznać należy. Nie badając kwestyi, czy te upiększenia pochodzą od mającego tu niegdyś przebywać ludu, czy to zabytki dawniejszej sztuki polskiej, które przechowały się tu w górskim ustroniu i teraz znowu do kraju wracają, czy wreszcie mam do czynienia z samorodnym dziełem górali, zebrałem starsze elementa upiększeń tak, jak je widzę i spróbowałem tworzyć nimi w kierunku dekoratywnym, co przedstawia następujących 24 tablic.

Ogólny kształt przedmiotów okazuje jasno pochodzenie z materiału drzewnego, więcej nawet z deski i belka. Treść do upiększenia jest wprost z natury wzięta, serdecznie, naiwnie stylizowana a wyrażona za pomocą drapaniny i wklęsłej rzeźby, czasem za pomocą wkładania różnobarwnego materiału. Barwa, jako taka, nie zdradza żadnych odrębnych zasad, a gdzie takowa występuje to idzie skromnie torem przyrody: listek zielony, rybka srebrna, woda błękitna, a kwiatek biały, żółty, czerwony. Ponieważ zatem kształt główny posiada prawdę konstruktywną, a upiększenia wzięte są pojęciem tylko z przyrody z uwzględnieniem jej prawideł, to jest samo przez się zrozumiałem, że ten polski sposób zbliża się do stylu odrodze-

DIE ART ZAKOPANE.

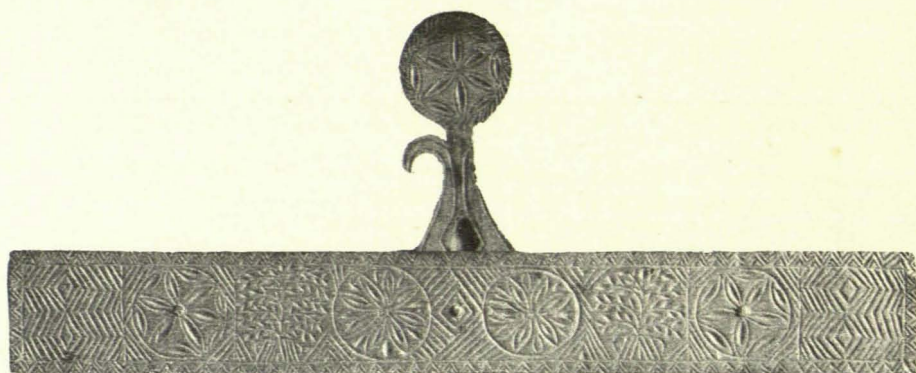
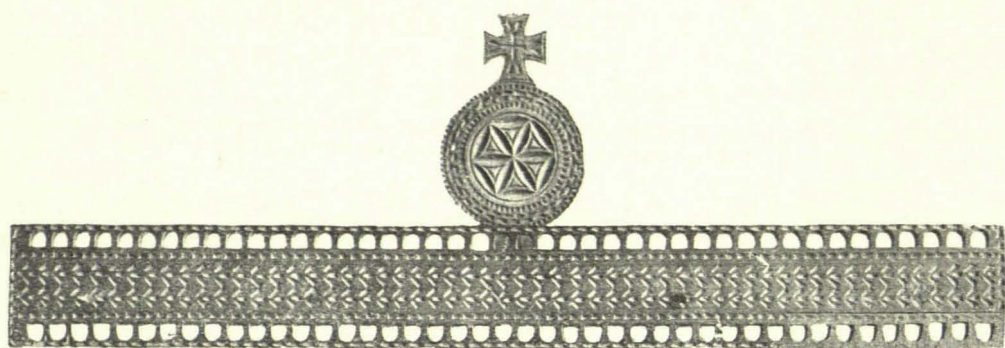
Am Fusse der hohen Tatra, in dem malerisch gelegenen Orte Zakopane und dessen Umgebung, fand ich mannigfaltige Verzierungen an Häusern und Gerätschaften, denen man einen hohen Grad von Eigenart nicht absprechen kann. Ohne darauf einzugehen, ob diese Verzierungsart von einem einst hier gewohnt haben sollenden Volke her stammt, oder ob diese Art nichts anderes ist, als Reste einer früheren Kunstperiode Polens, die sich hier in den Bergen erhalten und jetzt ins Land zurückkehrt, noch schliesslich ob diese Eigenart ein urwüchsiges Product der Tatabewohner (Góralen) ist, habe ich die Elemente an älteren Erzeugnissen gesammelt, so wie ich sie sehe, und versucht, in decorativer Richtung mit ihnen zu schaffen, was die nachstehenden 24 Tafeln vorführen mögen. Die Gesamtform der Gegenstände spricht deutlich ihre Entstehung aus dem Holzmaterial aus, ja mehr noch, aus dem Brett und dem Balken. Der Stoff zur Verzierung ist direct aus der Natur gegriffen, herzlich naiv stylisirt und das Mittel des Ausdruckes ist Ritzen und Kerbschnitt schlichtester Art, manchmal auch Einlage verschiedenfarbigen Materialien. Farbe, als solche, zeigt keine aparten Grundsätze, und wo sie auftritt, ist sie schlicht der Natur entlehnt: grün das Blatt, silbern der Fisch, blau das Wasser, weiss, roth, gelb die Blume. Da also die Form con-

MANIÈRE „ZAKOPANE”.

J'ai trouvé à Zakopane, village situé si pittoresquement au pied des Tatry, et dans ses environs sur de nombreux ustensiles et grand nombre de maisons, des ornements auxquels il est impossible de refuser une haute originalité. Sans discuter pour le moment si ces ornements proviennent de peuplades ayant autrefois occupé ces lieux; ou bien s'ils sont des restes de l'ancien art polonais, qui se sont conservés dans cet asile montagnard, pour rentrer actuellement dans le pays; soit encore s'ils sont le produit original des montagnards, j'ai recueilli les plus anciens éléments de ces ornements, tels que je les vois, et j'ai essayé de m'en servir dans l'art décoratif, comme le présentent les 24 tableaux suivants.

La forme générale des objets montre clairement qu'ils tirent leur origine du bois, et particulièrement de la planche et de la poutre. Le sujet des ornements tiré directement de la nature, est traduit sincèrement et naïvement et reproduit par une espèce de grattage et la gravure en creux, quelquefois aussi au moyen de l'incrustation de bois de différentes couleurs. La coloration ne trahit aucun principe particulier, et là où elle se présente, elle imite modestement la nature: les feuilles sont vertes, le poisson argenté, l'eau bleue et les fleurs blanches, jaunes, rouges.

Comme la forme principale de ces objets possède la vérité con-



nia tak samo, jak sposób ludowy szwedzki do gotyckiego i romańskiego, jak huculski do bizantyńskiego. Wszystkie te sposoby posiadają jednak tyle właściwości i odrębności, iż nie giną w tych wielkich kierunkach, ku którym się skłaniają. Trzymając się zasady, że zawodowcy powinni więcej pendzlem i gryfionem objaśniać niż słowami, oddaję publiczności to dzieło, przedstawiające same już wykonane przedmioty, poprzedzając je tylko tą krótką przedmową, oraz zaznaczając z podziękowaniem, że możność taniego wydania tej pracy zawdzięczam li tylko Wysokiemu Wydziałowi krajowemu, który mię wsparł hojnym datkiem.

Zakopane 1899.

structiv wahr ist, die Verzierung der Natur entlehnt, dem Begriff nach, mit Berücksichtigung ihrer Gesetze, so ist es selbstverständlich, dass diese polnische Art einen Hang zur Renaissance hat, so wie die schwedische zum Mittelalter der Gothik und dem Romanischen, die huzulische zum Byzantinischen, jedoch immer Eigenart genug besitzend, um nicht in den grossen Richtungen sich ganz aufzulösen, an die sie anklingen. — Da ich dem Principe huldige, der Mann vom Fache möge mehr mit Griffel und Pinsel als mit dem Worte erläutern, übergebe ich dies Werk, lauter schon ausgeführte Gegenstände darstellend, der Oeffentlichkeit, begleitet nur mit den wenigen Worten, wobei ich noch dankbaren Eingedenkens anführe, dass die billige Herausgabe dieses Werkes mir nur möglich geworden ist durch eine munificente Spende von Seiten des galizischen Landesausschusses.

structive et que les ornements employés sont pris seulement de la nature et tiennent compte de ses lois, il est facile à comprendre que ce genre polonais se rapproche du style de la Renaissance, comme le genre populaire suédois penche vers le gothique et le Roman, comme le genre Houtzoul vers le Byzantin. Chacun de ces genres cependant a quelque chose de si particulier et de si original, qu'il ne se confond nullement avec les grands styles auxquels il se rattache.

Partant du principe que l'homme de profession doit s'expliquer plus par le crayon et le pinceau que par des paroles, je livre au public cet ouvrage représentant des objets déjà achevés espérant que cette courte préface suffit.

Il me reste encore à exprimer mes sincères remerciements à la Commission exécutive de la Diète de Galicie, qui par son don généreux, m'a permis de publier cet ouvrage à un prix modéré.

ARCHITEKT EDGAR KOVÁTS.

